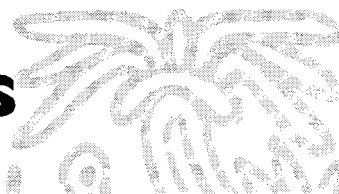


RESUMENES



La Demarcación de Tierras de la Costa en el Contexto Latinoamericano

Roque Roldán

Este trabajo se relaciona con las investigaciones y los análisis fundamentalmente de carácter jurídico, que el autor realizó en torno al problema de la tenencia de la tierra en la Costa Atlántica de Nicaragua y sobre la naturaleza jurídica de las demandas que se venían formulando por parte de las comunidades y pueblos indígenas de la región. De tal manera que al estudiar estas demandas lo hace en el contexto mundial y, específicamente, en el latinoamericano. Para esto analiza históricamente los orígenes de la discriminación racial en la conformación de los estados nacionales y los distintos esfuerzos internacionales que se han hecho, a través de convenios, en contra de esta discriminación. También presenta las respuestas de varios países latinoamericanos a las demandas de tierras por parte de los indígenas.

Relaciones Sexual/afectivas entre los Miskitos de la Costa de Mosquitos, Siglos XVII y XVIII

Claudia García

Este artículo se propone examinar las relaciones sexual/afectivas entre los miskitu en el contexto del colonialismo. "Etnia", "clase" y "sexualidad" son conceptos centrales en este estudio. Se enfoca en especial en la influencia del colonialismo británico en la conformación de relaciones sexual/afectivas específicas. Este artículo considera las uniones afectivas exógamas y endógamas de los hombres y mujeres miskitos en tres períodos históricos: 1.- etnogénesis (siglo XVII); 2.- monarquía miskita (comienzos del siglo XVIII); y 3.- hegemonía de los zambos (fin del siglo XVIII).

El Balle de Evelyn: Experiencias e Interpretaciones del Ritual de May Pole de Nicaragua

Maarit Ylönen

La intención de esta investigación es darle una explicación cultural a la danza ritual del Palo de Mayo y a las tradiciones relacionadas con la misma. Como punto de partida, la autora de este estudio comenzó con los relatos y las experiencias personales de los participantes, intentando averiguar qué significa el ritual para cada uno y cómo ellos lo recuerdan. Evelyn Wilson, una bailarina de la danza del Palo de Mayo, y perteneciente a la etnia creole, es la participante principal de esta investigación en la cual el fenómeno es estudiado dentro de su propio contexto y, especialmente, cuando la línea que separa al fenómeno y al contexto donde éste sucede, no están bien definidas.

Regeneración de *Vochysia ferruginea* (Palo de mayo) un Árbol de Bosque Húmedo Huracanado e Incendiado de Nicaragua: Un Modelo de Transición Matricial

Javier Ruiz

En 1988, el huracán Juana causó severos daños al bosque húmedo tropical nicaragüense de la Costa Atlántica. Después de este desastre natural, la especie vegetal *Vochysia ferruginea* (Palo de Mayo) experimentó un patrón de regeneración excepcional, en el cual todos sus individuos adultos murieron con el huracán; luego, su regeneración fue a través de las plántulas presentes en el sotobosque, hasta llegar a ser la especie más abundante después del huracán. Para obtener más conocimientos acerca de esta especie comercial, su comportamiento poblacional y estructura, la población de la especie fue estudiada y simulada por medio de la aplicación de modelo de matriz utilizando altura como la variable de entrada en el modelo matemático. Estos análisis fueron comparados con los resultados del modelo matricial altura-diámetro desarrollado por Boucher y Mallona (1997). Esas comparaciones indicaron, entre otras cosas, que la especie está alcanzando un crecimiento poblacional estable después del huracán de 1988, y de la sequía y ocurrencia de fuego en el periodo de El Niño 1997-98.

ABSTRACTS

The Demarcation of the Caribbean Coast of Nicaragua In a Latin American Context

Roque Roldán

This work is related with the investigations and analysis fundamentally of a judicial character which the author did around the problem of possession of land marks on the Atlantic Coast of Nicaragua, and the judicial nature of the growing demands on behalf of the indigenous communities of the region. Being this so, as he studies these demands, he does this under a world context, specifically, a latinamerican context. For this he does a historical analysis of the origin of racial discrimination during the conformation of the Nation States, and various efforts that have been done internationally through agreements against such discrimination. It also presents the answers of various latin american countries to the demands for possession of land marks by the indigenous people.

Sexual /affective relations among the Miskitus of the Atlantic Coast during the XVII and XVIII Centuries

Claudia García

The subject of this paper is to examine the sexual /affective relations among the Miskitus in the context of colonialism. "Ethnicity" like "class" and "sexuality" are central concepts in this study. In particular it focuses the influence of the British colonialism in the conformation of specifically sexual/ affective relationships. This article examines the Miskitu men and womens exogamous and endogamous affective unions in three historical periods: 1.- ethnogenesis (17th century); 2.- Miskitu Kingdom (beginning of the 18th century); and 3.- the Sambo hegemony (the end of the 18 century).

Evelyn's Dance: Experiences and Interpretations of the May Pole Ritual In Nicaragua

Maarit Ylönen

The focus of this research is to provide a cultural explanation to the dance and ritual of May Pole, and the traditions related to the same. As a starting point, the author of this study began by listening to the experiences of the participants, trying to envision the meaning of the ritual for each of them and how they remember it. Evelyn Wilson, is a May Pole Dancer, a Creole woman , and principal player in this investigation, in which the phenomena is studied in its own context, especially when the line that separate the phenomena ffrom the context where it occurs, is not very well define.

Regeneration of *Vochysia ferruginea* (Palo de Mayo), a tree of the rain forests of Nicaragua whipped by Hurricanes and fires: A mould matrix of transition

Javier Ruiz

In 1988, hurricane Joan caused sever struggles to rain forests of the Nicaraguan Atlantic Coast. After this natural disturbance the species *Vochysia ferruginea* (Palo de mayo), experienced an exceptional pattern of regeneration, in which almost all its adult individuals died with the storm and then its regeneration was by way of its seedlings present in the understory, until reach the highest abundance after the hurricane. In order to get more insight about this commercial species its population behavior and structure were studied and simulated by application of standards matrix models analysis using height as input variable. This analysis were compared with results of the height-diameter matrix model assessed by Boucher and Mallona (1997). Those comparisons indicate, among other things, that the species is near to a stable population growth after the hurricane of 1988, drought and fire occurrence in El Niño period of 1997-98.

TURI PRAHNI BA



Nicaragua Indlanka tasbala blki sakanka laka
ba Latínoamérica ra takl ba taka duml sa

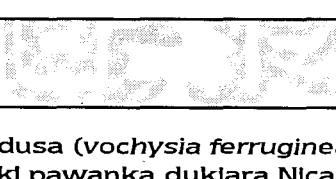
Roque Roldán

Naha warkka sinska turbanka, bara la bilara naha dukiara ra ulban ba naha warkka aiulbrica daukan ba kus atlantik ra, iwi uplika nani ai tasbaia bri kaia dukiara la bila ulban ba bakku ai winanka binka dauki ba kasak talika brisa. Bara Stadi muni sakan taim bapanka mani mangkan ba sim tasba aiskara taki ba wal daukan ba wal sim sat sa kau talika ba sika Latínoamérica ra taki ba wal. Tasba trabilka ba pain laki kaikuia taim piu kainara luan nani bara, indian nanira taiban nani manis daukan nisan wala nani mihta ai laka paski ba wal ai gabamintka paski daukan ba wal, kuntri wala nanira upla nani manis naha gabamint nani daukan ba dukiara triti nanis sain munan mapara. Bara Latínoamérica kuntrika uplika nani wala nani sin ta baikanka ulbanka nani sakan kan indian nani ai tasbaia makabi ba piu banira dukiara.

Evelyn dans pull ba: Nicaragua ra may pole
danska pull ba tanka, an plu banira dauki
ba sinska tanka duklara

Maarit Ylönen

May pole danska ba dukiara turbi kakikanka kum dauki sa. Naha natka daukan ba tanka nani kum kum plik sakaia dukiara. Ta krikaia dukiara aiulbrika mairin ba ta krikan upla nani aikuki aisi kaiki, bara sin naha danska puli ba daknika uplika nanira makabanka nani daukan ai danska puli ba tanka bri ba dukiara. Evelyn Wilson, ba kriul mairin kum sa, danska na papula kum an naha warkka turbina tilara witinka dukiara wal praki manis pali stadika na dauki sa, kan naha daukanka ba, na pua nani dauki aula ba klir pali kau sakras sa.



Miskitu nani tilara ai maya brih/wal al
latuanka laka ba, kus tasbaya ra siglo
XVII bara XVIII ra

Claudia García

Naha ulbanka bak ku trai munisa stadi muni kaikaia miskitu nani tilara ai maya brih/wal al latuanka lakara kan ba dukiara upla pihni nani biara kuntri wina bal nara kan piuara dauki kan nani ba dukiara. Bara naha stadika tilara sin laki kaiki sa naha tanka nani ba "kiamka", "satka" an "kaukan nani waitna apia kaka mairin nani ba". Maya brih/wal latuanka laka ba kau pali kaiki kan ba inglis nani bal ulan pua wina an nahki natkara ai daukanka nani ba nahki praiska kat yan ai natka nani lan takan ba dukiara, naha ulbankara diara yuhmpa pua walara nani ra takan ba stadi muni kaiki sa, miskitu waitna, bara miskitu mairin nani tilara, upla talia wala nani wal ai maritka baku brin ba, apia kaka sim miskitu ai tahkia wal brih ai maya bri ba dukiara, pua yuhmpika ba sika naha nani sa: 1. Kiamka nani ta krikan ba dukiara (siglo XVII taura). 2. Miskitu nani kinkga piuara (Siglo XVIII taura). 3. las ba miskitu wih nikru wal kiamka nani tasabaia na rul munan pua wina (Ba lika siglo XVIII matara).

Durang dusa (*vochysia ferruginea*) kli
balwi takl pawanka dukiara Nicaragua
untika blara ra buswi ra kan, prari prukan,
bara Implara ami muni ba duklara: dusa
almukka wina sirpika wala bal taki ba

Javier Ruiz

1988 mankara, prari Joan (Juana) dus tara nani, Nicaragua ra, kus atlantik saut tanira kasak sauhki tikan kata. Prari saukan ba ninkara duhrang dusa (*vochysia ferruginea*) ba patran kum aihka marikan ba sika kli balwi takanka ba, dusa almuk nani ba sut pruwi tiwan ba wina luhpia nani kli pawan an kau ailal takan prarika luan ba ninkara. Kau tanka manis briaia dukiara naha dusa satka tanka na briaia dukiara stadi daukan ba sika ai yarka ra pawanka dukiara, ai aslika ra pawu ba dukiara. Sinska plikanka ba praki kaikan kan ba sika ai yarka ra ai yarka-bila yahpika wal, baha ba daukan kan ba lika Boucher bara Mallo-na wal (1977 ra). Na praki kaikanka stadi ka daukanka ba wal tanka nani tanka nani kum kum wan marikan ba sika naha sat dusa ba ailal pali sauhkas prari luan ba wina (1988), baha baman apia mani tara laptika an impiara nani 1977-1998 piuara sauhkas kan.

YULNI PARAHNI ULNA



**Caribe Nicaraguense yak Sau Daklanin
Kidika Latinoamericano pasyakat**

Roque Roldán

Adika warkni laih libitna sak ki walwi talna balna dawi lakwi talna balna karak baisa kidika la balna yakat, ulna muihni yamna Atlantik Kus Nicaragua yakat tranibil duwa kidika sau yulni dawak lani amput atnin indina pani balna yulwi yamwi aina kidika sauni nuhni as pasyakat. Kaput bahan yulni yulna balna kidika stadi yamwi sau bitik pasyakat dawa kat baisa kidika Latinoamericano pasyakat. Kidika bahan laihwi talna yamwi ma bayakna balna yak amput Indian muih awas muih awas kapat kalkulna kidika, sau tatuna balna (Estado Nacional) dawak sau uk kau muihni balna wark yamwi aina yakat la balna munah muih awas kal kulwa nining yakat. Kaput bik akat nining kawi sau uk Latinoamericano balna yakat Indian sau yulni la balna yamyamna kidika.

**Evelyn dansni: Sinsni lani dawak
amanglawa kidika May Pole dansni amput
yamwa kidika Nicaragua akat.**

Maarit Ylonen

Adika walwi talna laih yamna ki nining kana atnin Palo de Mayo dansni amput yamwa kidika dawak lani balna bik. Tunan bahna kidika laih yuln bauwak dakawi dawak amanglalawa kidika yakisda muihni balna, yulwi dakana ais tankapa lani balna bitik kau dawak witingna amput kukulwa kidika. Evelyn Wilson laih Palo de Mayo yakisda yang as ki, dawak witing Croele as ki, witing palni yakat ki adika walwi talna as yamwa kidika yakisda pasyakat dawak dini kalahwa pani kidika, yamni laih sip yulwas amput kaupak kidika.

**Kus Mosquito yak Miskitu balna amput kal
duduwa dal kidika, kurih balna XVII dawak
XVIII yakat.**

Claudia García

Adika sahyakna bin akat yulni laihwi talna as yamwi miskitu balna amput kal duduwa dai kidika Colonialismo taimni yakat. Adika amaglanin akat yulni tunan balna laih adika ki. "Etnia", "Clase" dawak "Sexualidad". Nining kawi Colonialismo Britanico amput lani balna laiwi aina kidika kal dunin lani yakat. Adika sahyakna bin akat laihwi talwi miskitu ahal dawak yayal balna amput kal duduwa dai kidika mani balna bas (3) bayakna yakat: 1.- Amput kaupak muih mahwi aina kidika (siglo XVII); 2.- tatuna nuhni kana (comienzos del siglo XVIII) dawak; 3.- Zambo balna nuhni kal dakakana (fin del siglo XVIII).

**Vochysia ferruginea (Palo de Mayo) Wat
barakwi yaklauna kidika pann as
asangpas sannl kaupak ki wing nuh
bauna dawak kuh bik busna Nicaragua
yak: Modelo satni as transicion matricial
atwa kidika.**

Javier Ruiz

Kurih 1988 yakat Atlantik Kus Nicaraguense yakat wing nuh bauna asagpas sannl duwa kidika kasak laih daukalna. Daukalna usnit yak dibasta kidika baisa yamni barakna Vochysia ferruginea (Palo de Mayo) kidika. Pann bararakni kidika bitik daulalana wing nuh bauna yak; usnit yak watwi bararakna pann balna saran babang dai kidika munah baisa bik mahni kalahna wing nuh bauna bayakna usnit yak. Baisa yamni amaglanin kat bakannin dini adika mahni ampus kidika dawak muhni ampus kidika laihwi talna ki dawak modelo matemático atwa kidika munah kulwi yakna ki. Lakwi talna adika libitwi talna modelo matricial atwa kidika karak naini dawak pirita tani karak kulwi yakna Boucher dawak Mallona yayamna kidika (1997). Adika libitwi talna yak yulwi, pann balna baisa yamni bararakwa kidika wing nuh bayakna usnit yak (1988) dawak ma uba daihna (sequia) dawak taim as dutni kasak ma daihna kidika (El Niño 1997-98), di uk bik yuyulna sak ki.